

Prot. n. 1035

Trieste, 20 OTT. 2015

Anno 2015 – Titolo VII Classe 16.1

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1  
INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE  
GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE  
E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Premesso che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 1034 dd. 20.10.2015 in pubblicazione dal 22.10.2015 al 29.10.2015 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo";

Premesso che in data 30.10.2015, all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo – Scadute in atto", verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto l'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista la delibera di Consiglio di Dipartimento di data 09.09.2015 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del Progetto Europeo ADLAB di cui è responsabile scientifico il prof. Christopher Taylor.

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – Progetto Europeo ADLAB, responsabile scientifico il prof. Christopher Taylor, per l'attività di

**"Traduzione in lingua neerlandese della versione inglese del manuale di circa 80 pagine 'Pictures Painted in Words', elaborato nell'ambito del progetto europeo ADLAB".**

L'incarico avrà la durata di 3 (tre) mesi; il termine iniziale e finale dell'incarico verranno indicati tramite apposita comunicazione scritta al lavoratore autonomo, esperite le procedure di cui al seguente paragrafo.

Ai sensi dell'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di lavoro autonomo occasionale è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L.20/1994, così come modificato dalla L.340/2000.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:  
€ 1300,00 (milletrecento/00), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nei redditi diversi, di cui all'art.67 del DPR n. 917/1986 e s.m.i. e soggetta a ritenuta d'acconto ai sensi dell'art. 25 DPR n. 600/1973.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del lavoratore/trice autonomo/a occasionale alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del lavoratore/trice autonomo/a occasionale degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa, e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento dott. Roberto Ferrarato.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno **6 novembre 2015** - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione Via Filzi, 14 – TRIESTE dal lunedì al venerdì con orario dalle 10.00 alle 13.00 – V piano ala sinistra stanze 521 o 510.
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione  
Università degli Studi di Trieste

Via Filzi 14

CAP 34132 Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso occasionale protocollo n.ro 1035"

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: [dsglit@pec.units.it](mailto:dsglit@pec.units.it). In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal/la candidato/a con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i/le candidati/e dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti/e nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituiranno requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente selezione:

- il possesso di una delle Lauree sottoelencate.
  - a) Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne classi 42/S, 43/S o LM37, LM38;
  - b) Laurea in Traduzione e Interpretazione classe LM-94,
  - c) Laurea in Linguistica classi 44/S LM39,
  - d) Laurea in Traduzione Letteraria e in Traduzione Tecnico-scientifica classe 104/S.

*Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all'estero, l'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della presente procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa.*

- essere di madrelingua neerlandese, conoscenza della lingua inglese scritta e parlata (livello C2) documentata da diplomi/certificati e/o pubblicazioni che il candidato deve elencare analiticamente nel curriculum vitae.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli e competenze:

- Il possesso di titolo di Master di I livello, nel settore della traduzione. Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all'estero, l'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa;
- Periodi di studio e di ricerca nel settore della traduzione di testi dall'inglese verso il neerlandese, attinente all'oggetto della ricerca, svolti all'estero (rispetto al paese di provenienza dell'interessato), presso istituzioni italiane e straniere di chiaro prestigio, che il candidato deve indicare analiticamente nel proprio curriculum vitae;

- Pregresse esperienze professionali nell'ambito della traduzione di testi dall'inglese verso il neerlandese, analiticamente indicate dal candidato nel proprio curriculum vitae;
- Competenze informatiche inerenti all'impiego di software per la traduzione, da indicare analiticamente nel curriculum vitae.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **12 novembre 2015** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi pubblici – Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il **30 dicembre 2015**, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

La Direttrice del Dipartimento  
(Prof.ssa Lorenza Rega)



Al  
Direttore Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
dell'Interpretazione e della Traduzione  
Università degli Studi di Trieste  
Via Filzi 14  
CAP 34132 Trieste

Il/La sottoscritto/a.....  
Nato/a a ..... prov. .... il .....  
Codice fiscale .....  
Residente a ..... prov. .... CAP.....  
Via ..... n. ....

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):  
.....  
.....  
Recapiti telefonici .....  
Recapito e-mail: .....

CHIEDE

di essere ammesso/a alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, di cui all'avviso prot 1034 dd. 20.10.2015 per l'attività di "Traduzione in lingua neerlandese della versione inglese del manuale di circa 80 pagine 'Pictures Painted in Words', elaborato nell'ambito del progetto europeo ADLAB".

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

a) di essere cittadino/a italiano/a  SI  NO

SOLO per i cittadini/e UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza .....
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana  SI  NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza  SI  NO

b) di godere dei diritti civili e politici (solo per i cittadini/e italiani/e):

- SI
- NO Motivo .....

c) di essere iscritto/a nelle liste elettorali (solo per i cittadini/e italiani/e):

SI Comune: .....

NO Motivo .....

d) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti

(se SI, indicare quali: .....

.....)

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: .....

conseguito nell'anno ..... presso .....

con il punteggio di .....

f) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)

.....

.....

.....

g) di NON avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore/essa appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un/a componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il/La sottoscritto/a dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il/La sottoscritto/a si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il/La sottoscritto/a si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Il/La sottoscritto/a autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il/La sottoscritto/a dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi, e di essere a conoscenza che, come da premesse ivi contenute, l'espletamento della suddetta selezione è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna, avviata dall'Università degli Studi di Trieste per la medesima attività.

Luogo e data, .....

Firma .....